

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

6 Ἰανουαρίου 2019

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου
καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ

Zu den Quellen

6. Januar 2019

Die heilige Theophanie unseres
Herrn und Gottes und Erlösers
Jesus Christus

Κάθισμα Α'

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι.
Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ Σὲ κατεγίνετο, ἐν
ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν
Τριάδι.

Erstes Kathisma

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest
Du als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich
dem Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist
stieg auf Dich herab; durch Ihn erleuchtet ru-
fen wir: Ehre sei dem dreieinen Gott!

Κάθισμα Β'

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν
ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί·
καὶ πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἔμελλον φριξαι καὶ
δῦναι; Οἱ Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν·
ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ
συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ
καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ,
ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Zweites Kathisma

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich?
Den Unschaubaren, sprach er, schaute ich
nackt und erschrak: Wie sollte ich nicht vor
Ihm erschrecken und weichen? Selbst die En-
gel sehen Ihn und erschrecken. Außer sich war
der Himmel und die Erde erbebte, das Meer
wich zurück und mit ihm alles Sichtbare und
Unsichtbare. Christus erschien im Jordan, alle
Gewässer zu heiligen.

Κάθισμα Γ'

Ἦχος δ'

Τὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνεια, τὸ κράτος
συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, Σεαυτὸν τοῦ

Drittes Kathisma

Vierter Ton

Die Ströme des Jordans hast Du geheiligt, die
Macht der Sünde hast du gebrochen, Christus,
unser Gott. Geneigt hast Du dich der Hand des

Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διό Σε ἱκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον Σου.

Vorläufers und aus dem Irrtum das Menschengeschlecht errettet. So flehen wir Dich an: Erlöse Deine Welt!

Καταβασίαι τῶν Θεοφανείων

Heirmoi von Theophanie

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Κανὼν Α'. Ὡιδὴ α'

Erster Kanon. Erste Ode

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

Die Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und führte die Seinen auf trockenem Fuße; in derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

Ὡιδὴ γ'

Dritte Ode

Ἰσχὺν ὁ διδοὺς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρασ χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

Der Herr, der den Herrschern Kraft gibt und die Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird geboren aus der Jungfrau und kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist gerecht außer Dir, Herr!

Ὡιδὴ δ'

Vierte Ode

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγονῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

Er hörte, Herr, Deine Stimme mit der Du sprachst: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegenwart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die Weisheit und die Stärke Gottes.

Ὡιδὴ ε'

Fünfte Ode

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἤκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίωσιν δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσας, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

Jesus, der Urheber des Lebens, kam, die Verdammis des erstgeschaffenen Adam aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen bedürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen gereinigt, in dem er die Feindschaft tötet und allen Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

Ὡιδὴ Ϛ'

Sechste Ode

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἔωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

Die Stimme des Wortes, die Lampe des Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

Ὡιδὴ ϛ'

Fünfte Ode

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Die frommen Jünglinge im Feuerofen bewahrte der Hauch des Taus unversehrt, wie auch die Herabkunft des göttlichen Engels. In der Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

ᾠδὴ η´**Achte Ode**

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσσα, δρόσον, ὅτι ῥεῖθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτίζομενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερουψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ein unfassbares Mysterium zeigte der Feuerofen Babylons als er Tau hervorquellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzunehmen und zu bedecken, als der den Schöpfer im Fleische taufte, den die Völker lobpreisen und erhöhen in alle Ewigkeit.

ᾠδὴ θ´**Neunte Ode**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἔνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων. Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν· ἱλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὁμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Erhebe, meine Seele, die Ehrwürdigere und Glorreichere als die himmlischen Mächte. Unmöglich ist für jede Zunge, deine Würde gebührend zu preisen; es schwindelt auch der Geist der Überweltlichen, dich, Gottesgebärrerin, zu besingen, die du gütig bist. Nimm an den Glauben, da du erkanntest unsere in Gott verwurzelte Sehnsucht. Denn du bist die Schirmherrin der Christen, dich preisen wir hoch!

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς**Apolytikion des Festes****Ἦχος α´****Erster Ton**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτίζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich als Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist Du und die Welt mit Licht erfüllt hast.

Κοντάκιον**Kontakion****Ἦχος δ´****Vierter Ton**

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ´ ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

Ἀπόστολος**Apostellesung****Προκείμενον. Ἦχος δ´****Prokeimenon. Vierter Ton**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Gepriesen Sei der kommt im Namen des Herrn.

Στίχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος Αὐτοῦ.

Vers: Preist den Herrn, denn Er ist gut, denn auf ewig währt Sein Erbarmen.

Πρὸς Τίτον**Brief des Apostels****Ἐπιστολῆς Παύλου (β´:11-14; γ´:4-7)****Paulus an Titus (2,11-14; 3,4-7)**

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς

Mein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den

κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν Ἐαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ Ἐαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἁ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ Ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Jesus Christus. Er hat sich für uns hingegeben, damit Er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun.

Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat Er uns gerettet - nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbarmen - durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον (γ': 13-17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ Σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ Σὺ ἔρχῃ πρὸς με; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπει ἔστιν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεψόχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Aus dem Evangelium nach Matthäus (3,13-17)

In jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu ihm: Ich müsste von dir getauft werden und du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war, stieg er so gleich aus dem Wasser herauf. Und siehe, da öffnete sich der Himmel und er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf sich herabkommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen gefunden habe.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

07.01. Ἡ Σύναξις τοῦ Τιμίου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου **9 π.μ.** Ὁρθρος καὶ Ἀρχ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

07.01. Synaxis des Heiligen Johannes des Täufers **09:00** Uhr Orthros und Bischöfliche Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW